

Baleczky Emil – nyelvész, költő, tanár

Nemzetközi tudományos szeminárium  
Beregszász, 2019. május 23–24.

Tanulmánykötet

Еміль Балецький – мовознавець, письменник, освітянин

Міжнародний науковий семінар  
Берегове, 23–24 травня 2019 року

Збірник наукових робіт

**Baleczky Emil – nyelvész, költő, tanár**

Nemzetközi tudományos szeminárium  
Beregszász, 2019. május 23–24.

## **Tanulmánykötet**

*Szerkesztette:*  
Bárány Erzsébet



II. RF KMF – „RIK-U” Kft.  
Beregszász–Ungvár  
2020

ETO 81'1:061.3(477.87)

B 19

A kiadvány a 2019. május 23–24-én Beregszászban a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola Filológia Tanszéke által rendezett *Baleczky Emil – nyelvész, költő, tanár* című nemzetközi tudományos szemináriumon elhangzott előadások anyagát tartalmazza. A kötet a neves szlavista születésének 100. évfordulója kapcsán az életét, az oktatói, a nyelvészeti és az irodalmi tevékenységét bemutató tanulmányokat adja közre.

*Kiadásra javasolta a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola Tudományos Tanácsa (2020.08.27., 5. számú jegyzőkönyv).*

Készült a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola Kiadói Részlege és Filológia Tanszéke közreműködésével.

*Szerkesztette:*

Bárány Erzsébet

*Lektorálta:*

dr. Bárány Béla, PhD (II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola)

dr. Gazdag Vilmos, PhD (II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola)

*A magyar nyelvű szöveget korrektúrázták:*

a szerzők

*Az ukrán és angol nyelvű szöveget korrektúrázta:*

Kordonec Olekszandr és Vrábely Tamás

*Műszaki szerkesztő:*

Gazdag Vilmos

*Borítóterv:*

Gazdag Vilmos, Vezsdel László

*ETO-besorolás:*

a II. RF KMF Apáczai Csere János Könyvtára

*A kiadásért felelnek:*

Csernicskó István (a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola megbízott rektora)

Orosz Ildikó (a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola elnöke)

Dobos Sándor (a II. RF KMF Kiadói Részlegének vezetője)

A közölt tanulmányok tartalmáért a szerzők a felelősek.

**A kiadvány megjelenését  
a Kárpátaljai Magyar Akadémiai Tanács támogatta.**

**Kiadó:** a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola (cím: 90202, Beregszász, Kossuth tér 6. E-mail: foiskola@kmf.uz.ua) és a „RIK-U” Kft. (cím: 88000 Ungvár, Gagarin u. 36. E-mail: print@rik.com.ua)

**Nyomdai munkálatok:** „RIK-U” Kft.

ISBN 978-617-7868-35-3

© A szerzők, 2020

© A szerkesztő, 2020

© II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola, 2020

**Еміль Балецький – мовознавець, письменник, освітянин**

Міжнародний науковий семінар  
Берегове, 23–24 травня 2019 року

**Збірник наукових робіт**

*За редакцією:*  
Єлизавети Барань



ЗУІ ім. Ф.Ракоці ІІ – ТОВ «РІК-У»  
Берегове–Ужгород  
2020

УДК 81'1:061.3(477.87)

Б 19

Збірник містить матеріали міжнародного наукового семінару «*Еміль Балецький – мовознавець, письменник, освітянин*», який відбувся 23–24 травня 2019 року в м. Берегове. До видання, присвяченого 100-річчю від дня народження видатного славіста, ввійшли статті про життєпис науковця, його мовознавчу, освітницьку діяльність та літературну творчість.

*Рекомендовано до друку Вченою радою Закарпатського угорського інституту ім. Ф.Ракоці II (протокол №5 від 27.08.2020 р.)*

Підготовлено Видавничим відділом спільно з кафедрою філології  
Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці II

*За редакцією:*

Єлизавети Барань

*Рецензенти:*

Адальберт Барань, кандидат філологічних наук (ЗУІ ім. Ф.Ракоці II)  
Вільмош Газдаг, доктор філософії з гуманітарних наук, спеціальність «філологія»  
(ЗУІ ім. Ф.Ракоці II)

*Коректура угорського тексту:*  
авторська

*Коректори українського та англійського текстів:*  
Олександр Кордонець та Томаш Врабель

*Технічний редактор:*

Вільмош Газдаг

*Обкладинка:*

Вільмош Газдаг, Ласло Веждел

*УДК:*

Бібліотечно-інформаційний центр «Опаціої Черє Янош» при ЗУІ ім. Ф.Ракоці II

*Відповідальні за випуск:*

Степан Черничко (в.о. ректора Закарпатського угорського інституту ім. Ф.Ракоці II)  
Ільдико Орос (президент Закарпатського угорського інституту ім. Ф.Ракоці II)  
Олександр Добош (начальник Видавничого відділу ЗУІ ім. Ф.Ракоці II)

За зміст опублікованих наукових робіт відповідальність несуть автори

**Друк збірника здійснено за підтримки  
Угорської академічної ради Закарпаття**

**Видавництво:** Закарпатський угорський інститут ім. Ференца Ракоці II (адреса: пл. Кошута 6, м. Берегове, 90202. Електронна пошта: foiskola@kmf.uz.ua) та ТОВ «РІК-У» (адреса: вул. Гагаріна 36, м. Ужгород, 88000. Електронна пошта: print@rik.com.ua)

**Поліграфічні послуги:** ТОВ «РІК-У»

ISBN 978-617-7868-35-3

© Автори, 2020

© Редактор, 2020

© Закарпатський угорський інститут ім. Ференца Ракоці II, 2020

## Зміст / Tartalom

<b>ВСТУПНЕ СЛОВО</b> .....	<b>9</b>
<b>ELŐSZÓ</b> .....	<b>11</b>
<b>БАЛЛА ЕВЕЛНА: Мотив дороги в малій прозі Еміля Балецького</b> .....	<b>13</b>
<b>БАРАНЬ ЄЛИЗАВЕТА: Еміль Балецький – дослідник закарпатських українських говорів (перший етап наукової діяльності)</b> .....	<b>21</b>
<b>GAZDAG VILMOS: A szláv-magyar nyelvi kapcsolatok alakulása egy elfeledett keleti szláv jövevényszó regionális újjáéledése tükrében</b> .....	<b>41</b>
<b>ZOLTÁN ANDRÁS: Az „Ószláv nyelv” című egyetemi tankönyv (1968) fél évszázad távlatából</b> .....	<b>49</b>
<b>КАПРАЛЬ МИХАИЛ: Время надежд и разочарований русинской интеллигенции: еще раз к биографии Эмиля Балецкого</b> .....	<b>61</b>
<b>КОРДОНЕЦЬ ОЛЕКСАНДР: Концепт щастя у новелах «Цвіт щастя» Богдана Лепкого та «Счастье» Еміля Балецького</b> .....	<b>69</b>
<b>KOCSIS MINÁLY: Balezcky Emil és az ukrán nyelvemlékek</b> .....	<b>77</b>
<b>КРАВЕЦЬ ЛАРИСА: Лінгвофілософські виміри поняття «рідна мова»</b> .....	<b>83</b>
<b>LEBOVICS VIKTÓRIA: Balezcky Emil jogtalan elbocsátása az Eötvös Loránd Tudományegyetem archívumában található dokumentumok tükrében</b> .....	<b>93</b>
<b>ЛЯВИНЕЦ МАРИАННА: Ранняя поэзия Э. Балецкого</b> .....	<b>117</b>
<b>ЛЯВИНЕЦ-УГРИН МАРИАННА: Новые страницы биографии Эмиля Балецкого</b> .....	<b>127</b>
<b>МУШКЕТИК ЛЕСЯ: Фольклорно-етнографічні записи Еміля Балецького</b> .....	<b>165</b>
<b>TASKOVICS OKSZANA: Balezcky Emil útja a népi íróvá válása felé</b> .....	<b>177</b>
<b>CSERNICSKÓ ISTVÁN: A szláv nyelvváltozatok kategorizálásának kérdése Kárpátalján</b> .....	<b>183</b>
<b>ЧОНКА ТЕТЯНА: Прозові твори Еміля Балецького: стиль, тематика, проблематика</b> .....	<b>223</b>

## РАННЯЯ ПОЭЗИЯ Э. БАЛЕЦКОГО

МАРИАННА ЛЯВИНЕЦ

Национальное Общество Русинской Интеллигенции

им. А. Годинки

[lavinec2@gmail.com](mailto:lavinec2@gmail.com)

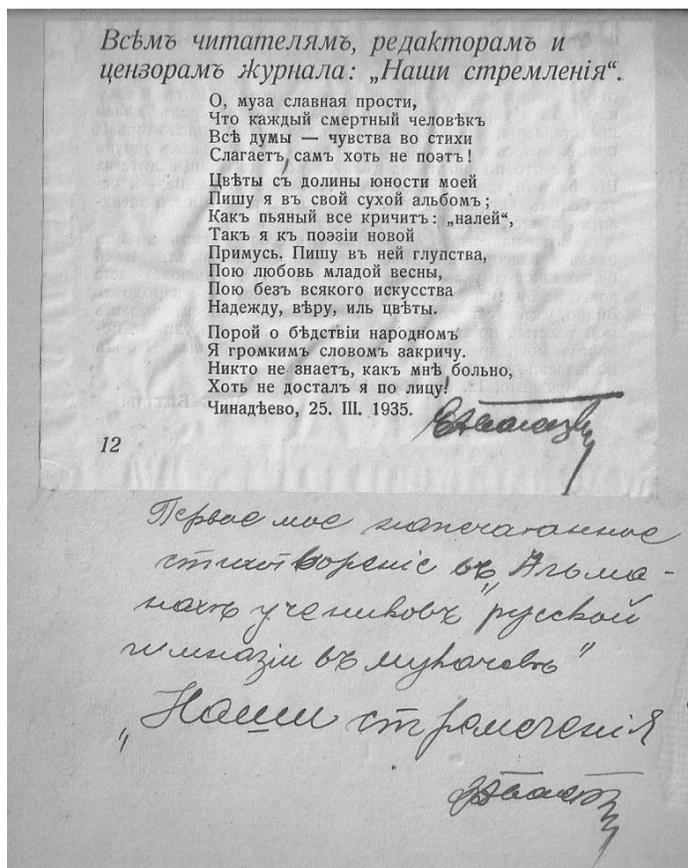
The article will discuss the early poems of the Carpatho-Russian writer of Russophile orientation in the first half of the 20th century, Emil Baleczky. The author of the article got into her hands a notebook with rough records of the first poetic undertakings of the young poet, which are currently being prepared for publication. The article summarizes new material on the early literary activity of Emil Baleczky.

С именем Э. Балецкого я познакомилась очень давно, можно сказать, в годы отрочества. О нем мне рассказывал мой отец, адвокат Иван Скиба, уроженец села Чинадиево, который лично знал Э. Балецкого и всю его семью. Я много времени проводила в селе Чинадиево, так как там жили мои бабушка и дедушка, и мои детские воспоминаия, впечатления связаны именно с этим селом.



**ФОТО 1.** Родители Э. Балецкого – Мария Вищак и Дмитрий Балецкий  
(из семейного архива семьи Балецких)

Через много лет в мои руки попали тетради с пожелтевшими страницами, которые, как оказалось, были написаны Э. Балецким и содержали его ранние стихи (1933 и 1935 гг.)<sup>1</sup>. Тяга к писательству проснулась в душе юного Эмиля, видимо, очень рано, так как одна из тетрадей была датирована 1933 годом, когда ему было всего 14 лет. Желание сочинять Э. Балецкий унаследовал, видимо, от отца. По семейной легенде отец Э. Балецкого сочинял стихотворение по поводу рождения каждого ребенка и посвящал его новорожденному. В семье Балецких было 7 детей. В тетради 1933 года сохранились даты записей: Чинадиево, 15 января – 28 ноября 1933 года.



**ФОТО 2.** «Всем читателям, редакторам и цензорам журнала «Наши стремления» из первой тетради стихов Э. Балецкого (1933 год)

В конце записей есть оглавление с указанием названия стихов и страниц записи. На последней странице сохранилась запись:

<sup>1</sup> В данный момент тетради с ранними стихотворениями Э. Балецкого находятся в личной библиотеке моей дочери Марианны Лявинец-Угрин.

Почти за год писал я стихи в эту тетрадь  
 Уж я рад, что окончил стару тетрадь  
 С новой силой и охотой  
 Напишу нову тетрадь  
 Ах, как я ей рад!  
 И на последнюю страницу я хоть им напишу  
 Здесь, у Карпат и  
 среди горя и бедствий  
 Посылаю для народа  
 эту малую тетрадь

подпись: Е. Балецкий

Записи 1934 года не сохранились, но сохранилась тетрадь 1935 года.

На обложке тетради была надпись: «Начальные мои стихи 1935 год. Эмиля Латорчанина с припиской (45 стихов)». А на внутренней странице обложки написано: «Всем читателям, редакторам и цензорам журнала «Наши стремления»:

О, муза славная, прости,  
 Что каждый смертный человек  
 Все думы – чувства во стихи  
 Слагает, сам хоть не поэт  
 Цветы с долины юности моей  
 Пишу я в свой альбом;  
 Как пьяный все кричит; «налей»  
 Так я к поэзии новой примусь. Пишу в ней глупства,  
 Пою любовь молодой весны,  
 Пою без всякого искусства  
 Надежду, веру иль цветы  
 Порой о бедствии народном  
 Я громким словом закричу.  
 Никто не знает, как мне больно  
 Хоть не достал я по лицу.  
 Чинадиево 23. III. 1935

Первое мое напечатанное стихотворение в Альманахе учеников русской гимназии в Мукачево «Наши стремления».

Все стихи (87) в тетради написаны русским языком. Следует отметить, что в Подкарпатской Руси с 20-х годов XX столетия было постоянное противостояние сторонников русофильского и украинофильского

направлений. Население Чинадиево по национальному составу было таким: русинов – 85%, венгров – 12%, евреев – 2%, других – 1%.

Таким образом, село было русофильским, преподавание в школах (как тогда они назывались: начальной и горожанской) велось русским языком. Учителя были в 90% – русофилы. В селе действовал «Русский народный дом», построенный по инициативе директора школы, русофила Ивана Степановича Ковача (отца известного политика Ивана Ивановича Ковача). «Русский народный дом» был центром культурной и общественной жизни села. В Русском народном доме, на открытии которого присутствовал губернатор края Др. А. Бескид, проводились на высоком уровне литературные вечера, концерты силами учащихся школ (начальной и средней), проводились дни Русской культуры, большой праздник по случаю 125-летия со дня рождения великого будителя подкарпатских русинов А. Духновича. Именно в этой обстановке рос и учился в селе Чинадиево юный Эмиль Балецкий.



**ФОТО 3.** Русский народный дом в поселке Чинадиево. Фото из книги «Школна хроника Чинадѣва (1923–1937). (Ред.: М. Капраль, Будапешт, 2008)

В 1929 году Э. Балецкий поступает в Мукачевскую русскую гимназию им. А. С. Пушкина. Именно в этой гимназии учились многие, впоследствии ставшие известными поэты и писатели Подкарпатья (В. Добош, Ф. Иванов, А. Карабелеш и другие). В этой гимназии в 1932 году начал издаваться студенческий литературный альманах «Наши

стремления», для которого было написано Э. Балецким стихотворение «О, муза славная, прости!» (1935).

Перечитывая страницы тетради «Начальные стихи», я мысленно перенеслась в Чинадиево, где поражалась красотой природы, где текла Латорица, где высились скалы, поросшие соснами, и представила себе юного Э. Балецкого, которому едва исполнилось 16 лет, и который писал каждый день по одному, а иногда и по несколько стихов! Некоторые из этих стихов были напечатаны в журнале «Наши стремления», но отдельным сборником напечатаны не были. Правда, в аннотации сборника Э. Балецкого «Вербный трепет» (1936 г.) было напечатано: «Е. Д. Балецкий родился 21 февраля 1919 года в верховинском селе Гукливе – на Подкарпатской Руси. Ныне заканчивает курс державной русской гимназии в Мукачево. Его стихи и рассказы были напечатаны в журнале «Наши стремления», а с 1936 года начали систематически появляться в газете «Русский народный голос».

«Русский народный голос» (Ужгород, 1934–1938) – внепартийная русофильская газета. Редактор В. Каминский, позже Е. Недельский. Газета выходила под патронатом издательского комитета. До июня 1935 года газета выходила ежедневно, в августе-декабре 1935 – два раза в неделю, с января 1936 – 3 раза в неделю.

Разбирая записи стихов в тетради 1935 года, я не переставала удивляться, как в голове 16-летнего юноши могли сложиться такие строки:

#### **Писать хочу!**

Хочу писать стихи святые!  
 Хочу любить язык богов;  
 Хочу я чувства молодые  
 Списать в один альбом  
 Как мило чувства испытать  
 Любви минувшей прежде давно  
 Еще ведь лучше прочесть  
 Стихи написаны когда-то  
 В них струны лиры все звучат  
 В них чувства младости кипят  
 О детстве, вере и надежде  
 Любви минувшей давно, прежде...  
 Молитву тоже я в стихи  
 Свои набожные сложу  
 И ими буду я просить

У музы рифмы я перу своему  
И кажется язык поэтов  
Становится понятным мне  
Не знаю лишь, как мненье света  
Озвется о моем стихе...

Чинадиево, 27 марта 1935 года.

Молодого Э. Балецкого не оставляла мысль о том, как отнесутся к его стихам не только современники, но и потомки...

Я роюсь в рифмах целый вечер  
Любовь взлелеяну пою  
И сам стихи пишу как ветер...  
Найдет ли кто тетрадь мою?  
Меня забудут и тетрадь  
Давно стогит в печке  
Но верь мне, мой собрат  
Что стоит их прочести  
Но в них ты мысли не ищи  
Таланта вечного и чувства  
А что найдешь, то сам прими  
Любовь без всякого искусства.

Большое место в тетради 1935 года занимают стихи о природе. Они тоже своеобразны. Почти во всех стихах природа воспринимается им сквозь призму собственных душевных переживаний...

Цветы фиалки уж цветут, расцветают  
Подснежники уж отцвели  
Все больше мне грез присылают  
Те весенние звуки вблизи  
Хоть Байроном я не напыщен  
Однако весна принесла мне лишь грусть  
Хотелось бы мне уж повыше  
К тем тучкам душою прильнуть

#### **Весенний вечер**

Уж дышит природа лучом  
Столь далеким, весенним и светлым  
Черемуха, вишня, цветет  
И пахнут прелестны сирени  
На небе звезды блестят

В том море глубоком и чудном  
И майские жуки порой пролетят  
жужжат над травой изумрудной.

Особое место в тетради занимает поэма «Цирковка», в которой поэт описал трагическую жизнь и судьбу циркачки Евы. Поэма состоит из пролога и IX частей. Эта поэма послужила основой для рассказа Э. Балецкого с тем же названием, который вошел в его первый сборник «Вербный трепет». Как в творчестве многих поэтов, так и в ранней поэзии Э. Балецкого много стихов посвящено любви, любви к женщине со всеми переживаниями, страстями, разочарованиями...

Иссохну я как цветок осенний  
Умру, как раб, последний раб!  
И ты среди забав, среди весенний  
И я не смею, Г...о тебя призвать  
И чувства грустные мои  
Тебе безынтересны..  
О Г...о подумай ты  
За что мне жить? За что страдать?  
Ведь все надежды и мечты  
Ты от меня посмела взять  
И жизнь мою ты уж взяла  
Хоть я еще, как видишь жив  
Но что мне жизнь, когда душа  
Убита; о, кто тогда счастлив?  
Подумай, девица, опять  
На радостные счастья миги,  
Когда хотела ты мне дать  
Цветок осенней той гвоздики  
Когда ты вечером пришла  
Утешить пламенное сердце  
И в нем всегда нашла любовь  
Любовь, что в нас кипела прежде.

Есть в тетради и патриотические стихи. Эта тема в ранних стихах интерпретируется соответственно тому времени, когда коренное население края – русины края – стали задумываться над своей судьбой. И опять-таки патриотические чувства не обходились и без политических влияний того времени, когда у жителей края обостренное чувство гнета.

**Забывтое пламя**

Над прекрасной равниной  
У озер и рек гремучих  
В ярких, милых придолинах  
Много есть цветов пахучих  
Больше грусти у народа  
Хаты там стоят  
Не блестит заря востока  
Из-за гор для малых хат  
Землю всю кремнистый  
Камень зла покрыл  
Не одних, но много льстивых  
Братьев вал сюда прибыл  
Все туманно, все так грустно  
Висят бичи терния  
Больно нам да так и грустно  
От тяжкого гнетения.  
Кажется, что тризнами все наполнено  
Поют ту же грусть, всю издавна, слышишь? не перестают  
Вот оставим грустны песни наши петь и грусть  
сами прогоним;  
Запоем все, как мы народ свой освободим!

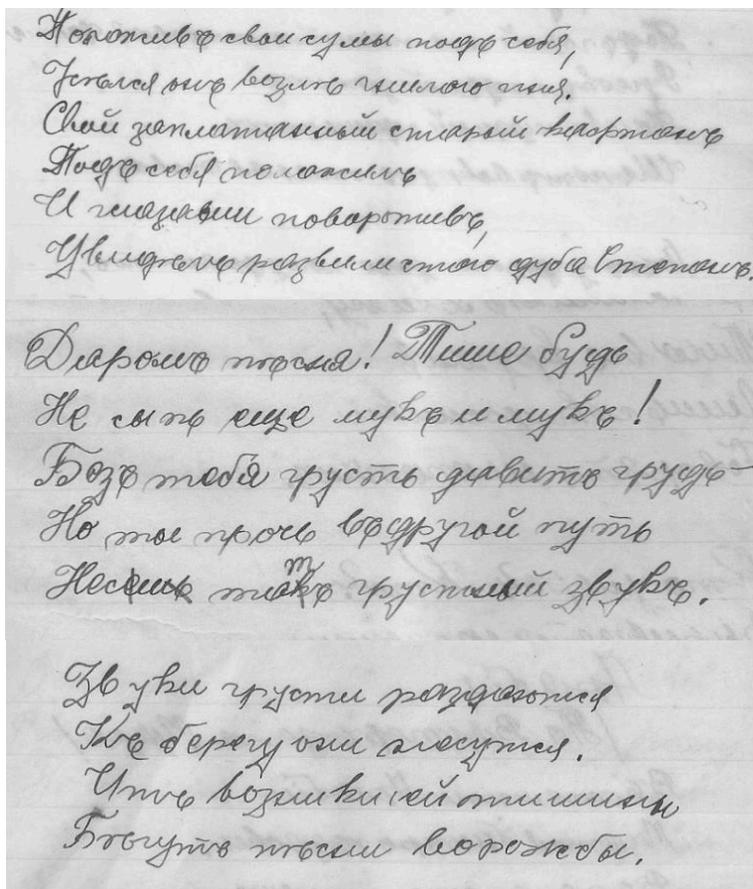
Чинадиево, 7/II 35.

В октябре 1935 года поэтa занимает свое предназначение в жизни, он пишет о смысле жизни.

Люблю я жизнь свою? Иль нет?  
Умру, оставлю тот свет  
Прозаик я – иль поэт?  
Творю ль добро, быть может грех?  
Живу и думаю порой:  
На что родился? За что умру?  
Иду за глупую толпой  
Потом с ними все порву  
Порой бродягой я бы хотел пожить  
Порою светом весело гулять  
И горе грусть всю забывать  
Но все пустяк и горе-грусть,  
Бродягой все равно не буду  
А еще? Так пусть  
Умру в степи я изумрудной.

Чинадиево, 12/X 1935.

С творчеством Э. Балецкого читатели могли познакомиться в сборнике «Литературные стремления» (2007, Ниредьхаза), изданном под редакцией А. Золтана и М. Капраля. В данный момент силами Национального общества русинской интеллигенции им. А. Годинки (Венгрия)<sup>2</sup> готовится к выпуску издание ранних стихов Э. Балецкого под названием «Начальные мои стихи», что будет небезынтесным как для исследователей, так и для поклонников творчества этого незаурядного человека.



**ФОТО 4.** Фрагменты из тетради ранних стихотворений Э.Балецкого (из семейного архива семьи Балецких)

<sup>2</sup> Вседержавное Общество Русинської Інтелігенції ім. А. Годинки (БОРИАГ) // Hodinka Antal Ruszin Értelmiségi Egyesület (HORUE).

**Б 19** **Еміль Балецький – мовознавець, письменник, освітянин.**  
Збірник наукових робіт міжнародного наукового семінару «Еміль Балецький – мовознавець, письменник, освітянин», Берегове, 23-24 травня 2019 року / Редактор: Єлизавета Барань – Берегове-Ужгород: ЗУІ ім. Ф.Ракоці II – ТОВ «РІК-У», 2020. – 236 с. (угорською, українською та англійською мовами).

**ISBN 978-617-7868-35-3**

Збірник містить матеріали міжнародного наукового семінару «Еміль Балецький – мовознавець, письменник, освітянин», який відбувся 23-24 травня 2019 року в м. Берегове. До видання, присвяченого 100-річчю від дня народження видатного славіста, ввійшли статті про життєпис науковця, його мовознавчу, освітницьку діяльність та літературну творчість.

**УДК 81'1:061.3(477.87)**

*Наукове видання*

Еміль Балецький – мовознавець, письменник, освітянин

Міжнародний науковий семінар  
Берегове, 23-24 травня 2019 року

Збірник наукових робіт

2020 р.

*Рекомендовано до друку Вченою радою Закарпатського угорського інституту  
ім. Ф.Ракоці ІІ (протокол №5 від 27.08.2020 р.)*

Підготовлено Видавничим відділом спільно з кафедрою філології  
Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці ІІ

*Редактор:*

Єлизавета Барань

*Рецензенти:*

Адальберт Барань, кандидат філологічних наук (ЗУІ ім. Ф.Ракоці ІІ)  
Вільмош Газдаг, доктор філософії з гуманітарних наук, спеціальність «філологія»  
(ЗУІ ім. Ф.Ракоці ІІ)

*Коректура угорського тексту:*

авторська

*Коректори українського та англійського текстів:*

Олександр Кордонець та Томаш Врabelь

*Технічний редактор:* Вільмош Газдаг

*Обкладинка:* Вільмош Газдаг, Ласло Веждед

УДК: Бібліотечно-інформаційний центр «Опаці Черє Янош» при ЗУІ ім. Ф.Ракоці ІІ

*Відповідальні за випуск:*

Степан Черничко (в.о. ректора Закарпатського угорського інституту ім. Ф.Ракоці ІІ)

Ільдико Орос (президент Закарпатського угорського інституту ім. Ф.Ракоці ІІ)

Олександр Добош (начальник Видавничого відділу ЗУІ ім. Ф.Ракоці ІІ)

За зміст опублікованих наукових робіт відповідальність несуть автори

Друк збірника здійснено за підтримки Угорської академічної ради Закарпаття

**Видавництво: Закарпатський угорський інститут ім. Ференца Ракоці ІІ** (адреса: пл. Кошута 6, м. Берегове, 90202. Електронна пошта: foiskola@kmf.uz.ua) *Статут «Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці ІІ» (Прийнято Загальними зборами ЗУІ ім. Ф.Ракоці ІІ, протокол №2 від 11.11.2019 р., зареєстровано в реєстрі за №6179 приватним нотаріусом І.В. Мацолою) та ТОВ «РІК-У»* (адреса: вул. Гагаріна 36, м. Ужгород, 88000. Електронна пошта: print@rik.com.ua) *Свідчення про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції Серія ДК 5040 від 21 січня 2016 року*

**Поліграфічні послуги:** ТОВ «РІК-У»

Підписано до друку 21.10.2020. Шрифт «Book Antiqua». Папір офсетний, щільністю 80 г/м<sup>2</sup>.  
Ум. друк. арк. 19,0. Формат 70x100/16. Замовл. №2792. Тираж 200.